

日语知识

(1——3期合订本)

- 传授现代日语知识
- 介绍日本文史风情
- 对译文学、科普小品
- 探讨学习、翻译方法

一九八四年十月出版

日语知识 杂志社

欢 迎 订 阅

日语知识

《日语知识》是学习日语的普及期刊，是广大初、中级日语学习者和日语工作者“正餐之外的水果、茶点”，自1983年7月创刊以来，受到愈来愈多的读者的喜爱。

《日语知识》的主要任务是，通过短小、通俗、活泼的形式，广泛地传授现代日语知识，介绍日本风情，对译文学、科普小品，探讨学习、翻译方法。辟有《语法词汇》、《学习指导》、《语言广场》、《译事漫笔》、《词义辨微》、《扶桑珠采》、《每期一诗》、《成语谚语》、《岛国拾零》、《考考自己》、《译苑百花》、《每期一歌》等栏目，读来益中有趣。

《日语知识》（双月刊）定价0.26元，每逢单月一日出版，全国各地邮局（所）均可订阅。本刊代号8—176。

编辑部在大连外国语学院内。

日语知识

（1——3期合订本）

主 办 大连外国语学院
编辑出版 《日语知识》杂志社
排版印刷 大连外国语学院
外 文 印 刷 厂

出版日期 1984年8月
本刊代号 8—176
辽宁省期刊登记证 152号

定价 0.80元

致读者

《日语知识》自1983年7月创刊以来，以其短小、通俗、多样、实用的特色，受到了愈来愈多的读者的喜爱。1984年订户较之1983年成倍增加。根据各地大量读者来信要求，我们特将1983年1～3期出一合订本，并借出合订本之机，对原各期中存在的误例作了全面订正。但由于我们的水平有限，尽管力求避免错漏，估计还会有不少疏误，敬希读者指正。

《日语知识》杂志社



大连外国语学院院长刘和民（兼本刊主编）向日本驻华大使鹿取泰卫赠送「日语知识」。

张田中 摄影

1983 1

- 发刊词 · 刘和民 (2)
- 祝贺与希望 李 芒 王 宏 凌大波 贺明真 (38, 47, 59)

语法·词汇

- コソアド的用法 石 舟 (3)
- 被动句里的施动者与格助词に、
から、によって、で 王 宏 (6)
- “受身文化”之底流 谢联发 (12)
- 浅谈现代日语动词 戴宝玉 (14)
- 常用数词、助数词的读法 徐 明 (17)

译事漫笔

- 谈翻译的标准——关于“信、
达、雅” 洛 流 (21)
- 谈谈我自学翻译的体会 肖阜松 (23)

学习指导

- 学日语应从多记短句入手 凌大波 (24)

语言广场

- 实用日语会话 · (一) 成田空港税関で
..... 山田 泉 阎淑仁 崔春基 张清华 (25)
- 女人一生的称呼 于 雁 (30)

· 你会说吗? ·

- 身体状况用语 叔 木 (28)
- 容易弄错的话 张延凯 (29)
- 莫把糟粕当精华 (外一篇) 张清华 (27)
- 病句一例 · わたしの頭がいた
いです 嘎日迪 (31)
- 万能的“すみません” 王新潮 (32)

- 僕等のもので (百田宗治) 罗兴典译注 (33)

扶桑珠采

日本的国歌——君が代……………	李协居 (34)
日本的国花——サクラ……………	胡孟圣 (36)

词义辨微

どうぞ和どうか……………	刘振泉 (39)
从“全く”谈起……………	丘仕俊 (41)
うれしい和よろこぶ……………	孙满绪 (43)
きつと与かならず……………	迟 军 (44)
“町”和“街”……………	金荣一 (47)

岛国拾零

日本人的防癌措施……………	杨岳文 (48)
日本国名的由来……………	王新潮 (49)
脍炙人口的“鋤焼”……………	于 雁 (49)

成语谚语

ことわざ的由来和分类……………	王述坤 (50)
惯用句选释……………	田龙熙 (52)

译苑百花

• 历史传说・神仙の島と常夜の国 (中村新太郎) ……	帅德全 译注 (53)
• 名胜・東京タワー……………	刘 军 译注 (57)
• 童话・浦島太郎……………	戴辅中 译注 (60)
• 科普・ロボットの未来……………	王文斌 译注 (61)

小测验

小测验……………	(20)
----------	------

考考自己

一九八二年辽宁省职工高等院校(夜大、业大、函大)统一招生日语试题……………	(63)
---------------------------------------	------

致读者

致读者……………	(48)
----------	------

刊名题字
内文编排

于植元
胡孟圣

封面设计
题图插图

石 国
王 慧

李学忠

扶桑珠采

日本的国歌——君が代……………	李协居 (34)
日本的国花——サクラ……………	胡孟圣 (36)

词义辨微

どうぞ和どうか……………	刘振泉 (39)
从“全く”谈起……………	丘仕俊 (41)
うれしい和よろこぶ……………	孙满绪 (43)
きつと与かならず……………	迟 军 (44)
“町”和“街”……………	金荣一 (47)

岛国拾零

日本人的防癌措施……………	杨岳文 (48)
日本国名的由来……………	王新潮 (49)
脍炙人口的“鋤焼”……………	于 雁 (49)

成语谚语

ことわざ的由来和分类……………	王述坤 (50)
惯用句选释……………	田龙熙 (52)

译苑百花

• 历史传说・神仙の島と常夜の国 (中村新太郎) ……	帅德全 译注 (53)
• 名胜・東京タワー……………	刘 军 译注 (57)
• 童话・浦島太郎……………	戴辅中 译注 (60)
• 科普・ロボットの未来……………	王文斌 译注 (61)

小测验

小测验……………	(20)
----------	------

考考自己

一九八二年辽宁省职工高等院校(夜大、业大、函大)统一招生日语试题……………	(63)
---------------------------------------	------

致读者

致读者……………	(48)
----------	------

刊名题字
内文编排

于植元
胡孟圣

封面设计
题图插图

石 国
王 慧 李学忠

发 刊 词

刘 和 民

社会主义现代化建设时期的新任务使人们重新记起培根的一句名言“知识就是力量”。现在在我国，一个渴求知识的新启蒙运动正在蓬勃兴起。

外国语本身是一门知识，一门学问，同时又是传播和吸收各门各类知识的工具。在科学文化知识彻底国际化了的现代生活中，掌握外语已经是作一个现代人的不可缺少的条件。但是，外语知识不足，正是目前我们许多科技、文化、教育工作者的苦恼所在。

解决这个问题没有什么捷径可走，唯一的办法就是持之以恒地学习，一点一滴地积累知识，使涓涓细流汇成江河。为此目的，需要有正规的课堂教学和系统的学习，同时也需要通过各种渠道丰富知识，开阔眼界。《日语知识》的出版就是本着这一宗旨，企图以比较轻松、灵活的方式介绍日语自身语言知识和关于日语的知识，起到学习辅导的作用，使学习者在正餐之外从水果茶点中也吸收一些营养。也许它未必能成为读者的良师，但愿意作读者的一名益友，使学习者能从中丰富知识，增加兴趣，得到鼓励。作到这一点，刊物就达到了目的，也就为“四化”建设贡献了一点力量。

办好一个刊物是不容易的。除编者努力外，更重要的是需要有广大外语工作者和读者的关心和支持。种子已经播下，幼苗已经破土，希望我们大家一起来灌溉、施肥，让它开出美丽的花朵，结出香甜的果实。



コ！ソ！ア！ド！的！用！法

石 舟

学习日语的人一开始就会学到这样的句子：

これはなんですか。

それは本です。

それはなんですか。

これはテープ・レコーダーです。

あれはなんですか。

あれは^{ほんだな}本棚です。

どれがあなたの^{いす}椅子ですか。

これが私の椅子です。

这些句子里出现的コレ、ソレ、アレ、ドレ叫作指示代词，用来代替一般名词指示某个具体事物。指示场所のココ、ソコ、アソコ、ドコ，指示方向のコチラ、ソチラ、アチラ、ドチラ也是指示代词。这些词有一个共同的特点，就是都带有コ、ソ、ア、ド。除此之外，连体词コノ、ソノ、アノ、ドノ也带有コ、ソ、ア、ド，也是用来指示具体事物的。所有这些词放在一起叫作指示词，统称为コソアド系统。

一般语法书上把コ系的词叫作“近称”，ソ系的词叫作“中称”，ア系的词叫作“远称”，ド系的词叫作“不定称”。这是根据所指事物同说话的人的距离来解释的。コレ、ココ、コチラ、コノ离说话的人最近；ソレ、ソコ、ソチラ、ソノ略远些；アレ、アソコ、アチラ、アノ更远些；

ドレ、ドコ、ドチラ、ドノ则表示距离尚不清楚。这样用近、中、远来解释コソアド是有一定道理的，也有实用价值。但是这种解释并不全面，或者说并不能准确地说明这些词的实质和它们的用法。与其用距离的近、中、远，不如用所属关系来解释，更能说明问题。

用所属关系解释コソアド，是说凡属コ系的词，指的都是属于说话的人“势力范围”的事物；ソ系的词指的都是对方（听的人）势力范围的事物。コ系和ソ系合在一起指示“内部”的事物（说话的人A和听话的人B合在一起构成一个集体，算是“内部”）；ア系则指示“外部”——在A、B两人之外，不属于A也不属于B的“势力范围”的事物。

以上所说的“所属关系”一般说来和距离的近、中、远也往往是一致的。例如A指示自己手头的一本书时用“コノ本”，指示对方B手头的一本书时用“ソノ本”，这从远近和所属关系都能解释得通。但事情并不经常如此。请看下面的例子。

（一位肚子痛的病人正在请医生诊疗）

医者：どこが痛いのですか。

患者：（用手接触痛处）ここです。

医者：（用手轻轻按一下）ここですね。

患者：はい、そこです。

若说距离，医生和病人离的地方都很近，不能说谁更近些，谁更远些。用近、中、远的说法，病人最后一句“そこです”就无法解释了。自己的肚子怎么会成了“中称”呢？但是这句话只能这样说，绝不能说“ここです”。这是因为医生先指出了痛的地方，它已出现在医生的话语中，因此病人一方必须作为属于对方（医生）的事物来看待，非用“そ

こ”不可了。由此可见，距离的远近只是现象，所属范围才是问题的本质。

以上是コ、ソ的简单例子，再看ア系是怎么回事。前面说过，ア系的词指示A、B双方以外的事物。换一个角度说，ア系所指示的事物是处在同A、B等距离的关系中。在会话中凡用ア系指示的事物必须是A、B双方都知道的事物；如果双方中有一方不知道，就不能用アレ、アソコ、アノ……等词。请看下面对话。

（假设A、B两人在一个房间里）

A: すまぬけど、あそこの本棚の広辞苑をとってきてくれないか。

B: （走近书架，指着那本书）これ？

A: そう、それだ。

同一本书，A的第一句话用アソコ，是因为它这时还属于两人范围之外；当B走近书架时它就进入了B的所属范围，因此B就用コレ，A就用ソレ了。从A的角度说，那个书架和《广辞苑》的距离始终未变，但他先前用アソコ，后来又用ソレ，ア系变成ソ系，是所属关系变化了的结果。

（但这里有一个前提条件：书在双方视野之内）

再举另一个例子。

A: きのう本屋で京大の渡辺先生に会いましたけれど、その方で存じですか。

B: その方は物理の先生ですか。

A: いいえ、国語の先生です。

B: あ、あの渡辺先生なら、私もなんかいかお話をきいたことがあります。（转次页）

被动句里的施动者与格助词 に、から、によって、で

王 宏

日语被动句里的施动者（也称：动作的发动者、主动者、主动句的主语）可以用格助词に、から、によって或で表示。例如：

▲ゆうべは一晩中、子供に泣かれて一睡もできなかつた。／昨晚小孩哭了一夜，吵得我觉也没睡成。

▲感謝状が知事から彼に贈られた。／县知事赠送他感谢信。

▲金閣は義満によって建られた。／义满兴建了金阁。

▲私は子供の成長で大いに慰められた。／孩子的成长，给了我很大安慰。

在前三句里に、から、によって不能替换使用，但是在某些场合它们可以替换使用，这四个助词的交错关系相当复杂。现参照文末所列参考书，对这四种格助词的用法重新加以

这段对话不是讲眼前的事物（谈到的那位渡边先生并不在场）。A 说第一句话时用“ソノ方”，是因为他不能确定 B 是否认识；B 的第一句问话也用“ソノ方”，是因为所指之人已出现在对方话语中，并且 B 这时也不知道 A 说的是不是自己认识的那位渡边先生。但听了 A 的说明，B 说第二句话时，已明确这位渡边先生是 A 认识自己也认识的人，就改用“アノ”了。

上面两个例子，前一个是谈眼前的，在双方视野范围内的事情，后一个是谈不在眼前、只存在于两人的意识之中的事情，但两者都是在对话中的コソアド的用法。如果不是对话，是在文章里使用コソアド，用法就还另有不同，因限于篇幅，这里就不谈了。

整理（有些例句也采自这些书上）如下：

宫岛达夫根据九十种现代杂志统计：施动者用にの有一百八十四例，用からの有三十一例，可见に占大多数，から只占少数。其中，施动者是有生命物（包括团体和复数的人）のに占一百零七例，から占三十一例，可见施动者是有生命物时，に还是比から使用得多。它同时表明：用からの施动者全部是有生命物，换句话说，无生命物只能用に，不能用から。

下面将根据被动句中的①受动者（也称：动作的承受者、被动者、被动句的主语）是否受害、受益，②受动者和施动者是否有生命物，③施动者在语义上所起的作用，④谓语动词的类别等四个方面来说明和区分这四种助词的用法。

说明这四种助词的用法之前，先排除不出现这四个词的两种情况。

首先排除不能构成被动态的动词。我们知道状态动词，如“ある、要る、読める、すぐれる、そびえる”等都不能后接被动助动词（ら）れる。有些动作动词也不能构成被动态，如：“会う、似る、なる、受ける”。

其次，排除不出现施动者的被动句。如果施动者不是某一个特定的

人，而且句子只要表达某件事情，就采用“名词が+他动词被动态”的形式。这种受动者是无生命物或抽象名词的被动句，是对于无生命物的客观描述，句中不出现施动者，因此，也就不涉及这四个助词。受西欧语的影响，这类句子在日语被动句中占相当大的比重。

▲代表大会が北京で開かれた。

／在北京举行了代表大会。

▲明日、記念切手が売り出される。／明天开始出售纪念邮票。

▲生活は次第に改善されている。／生活逐步地得到了改善。

有些句子是施动者的省略。例如：

▲敵は（われわれによって）せん滅された。／敌人被（我们）消灭了。

▲帽子が（風に）吹きとばされて……／帽子被（风）刮跑了，……

还有，用“と言われる、と思われる、と考えられる、と見られる、とされている”结句，泛指一般人的看法、想法或表示传闻时，一般也不出现施动者。

▲北京は秋がすばらしいと言われている。／都说北京秋季最美。

▲このような事態は両国の友

好關係の増進に寄与するとは思われない。／这种事态无助于增进两国的友好关系。

一、に

表示受动者遭受损害或受益的各类被动句，施动者大多数用に。

▲母は息子に死なれた。／母亲失去了儿子。

▲忙しい時に客に來られた。／正在忙的时候來了客人。

▲こう自動車に通られちゃかわない。／汽车这样行駛，可受不了。

▲お隣に二階を建てられて、日が当たらなくなった。／邻居盖了两层楼，害得我家照不到太阳。

▲太郎は次郎に頭を殴られた。／太郎被次郎打了脑袋。（次郎が太郎の頭を殴った）

▲私は彼に協力を感謝された。／他感谢我的合作。（受益）（彼は私の協力を感謝した）

以上是所谓“间接被动句”，受动者是有生命物，施动者大多数也是有生命物，但也可以是无生命物，施动者必須用に。

以下是所谓“直接被动句”，受动者和施动者大多数是有生命物，但也可以是无生命物，施动者一般用に，不可以用で，如果用によって就

会给人以夸大其事或不自然的感觉。但是某些场合可以用から（见下一节）。

▲主人が飼う犬にかまれた。

／主人被自己的狗咬了。

▲川に落ちた子供は通行人に助けられた。／落水的孩子，被过路人救了起来。（受益）

▲人人は新幹線の音に悩まされている。／人们为新干线的噪音感到烦恼。

▲花が風に散らされた。／（櫻）花给风吹掉了。

二、から

一、受动者和施动者都是生命物（包括团体和复数的人）并且后续下列动词时施动者用から或に。这种句子也带有受害、受益语气。

1 有关感情的动词：愛する、憎む、好む、嫌う、喜ぶ、恐れる、惜しむ、笑う、尊敬する。

2 有关视听嗅觉的动词：見る、聞く、嗅ぎつける。

3 有关表示情态的动词：ほめる、しかる、歓迎する、感謝する、賛成する、反対する、批判する。

4 有关授受或要求有动作对象的动词：教える、与える、贈る、頼む、命じる、呼ぶ、誘う、紹介する、要求する、招待する、質問する。

▲多くの人人から（或に）愛さ

れた。／很多人喜爱他。

▲彼は家族からも嫌われている。／连家里的人也讨厌他。

▲あの方はみんなから（或に）尊敬されている。／他受到大家的尊敬。

▲山田君が先生に（或から）ほめられた。／山田得到老师的表扬。

▲入命救助で区役所から表彰された。／因抢救人命，得到区公所表彰。

▲彼は彼女に（或から）じっと見つめられた。／她盯着看他。

▲呉さんは李さんから（或に）試験の成績を聞かれたらしい。／好象是老李向老吴问了考试成绩。

▲私は彼から（或に）多くのことを教えられた。／我从他那儿得到许多教益。

▲彼は市長から（或に）感謝状を贈られた。／市长送给他感谢信。

▲帰り道に知らない人に（或から）話しかけられた。／归途一个生人跟我搭话。

上述から、に两用の場合、二助词语气的不同点在于：用から，施动者与受动者之间有间隔、距离，施动者是行为的由来、出处、起点并传达

到受动者，用に时，施动者与受动者结合密切。正因为如此，施动者是团体或复数的人或者要明确表示由来、出处、起点时往往用から。

▲子供は母親からことばを教えられる。／孩子由母亲教授语言。（语言“出自”母亲，带有“来由、起点”语气）

▲子供は母親にことばを教えられる。／母亲教孩子讲话。（带有“直接”得到母亲教育的语气）

二、上述用法中，表示授受或要求有动作对象的动词作谓语时，如果以主动句的宾语作被动句的受动者，施动者要用から，有些也可以用によって，但不可用に，否则会造成に的重迭以致文意不清。这时受动者和句中用“～に”的成分可以有生命物或无生命物。这种句子，用から带有“来由、出处”的语气，用によって带有显示施动者努力和功劳的语气。

▲太郎は私から（或によって）和子に紹介されました。／太郎是由我介绍给和子的。（私が太郎を和子に紹介しました）

▲（私は）ゆうべ山本さんから夕食に招待された。／昨晚山本先生请我吃晚饭。（ゆうべ山本さんが私を夕食に招待した）

▲（彼は）みんなから議長に推薦された。／大家推选他担任会议主席。

（みんなが彼を議長に推薦した）

▲大学から氏に名誉博士号が贈られた。／大学授与他名誉博士称号。（大学が彼に名誉博士号を贈った）

三、によって

によって是复合格助词，用于书面语和演讲。当受动者是无生命物、施动者是有生命物，并且用于表示经过努力或具有能力实现某一事业时，施动者要用によって，而不能用其他三个格助词。它后续“書く、作る、建てる、彫る、（橋を）架ける、（トンネルを）掘る、制定する、発見する、発掘する、解放する”等表示创造、建造、发现的动词。这种被动句在历史书籍、社论中多出现，它是不掺杂感情的客观叙述，不带受害受益语气。这种句子施动者如果用に就容易与表示地点的に混淆，也会带上受害语气，如果用から就容易与表示材料、原料的から混淆，所以都不能用。不过实际使用上，句中不言明施动者によつての場合居多数，这就是前言所排除的不出现施动者的被动句。

▲このころ、「源氏物語」が紫式部によって書かれた。／这

个时候紫式部写了《源氏物语》。

▲金閣は義満によって建てられた。／义满兴建了金阁。

▲文部省によって教育制度が改められた。／文部省修订了教育制度。

▲ポルトガル人によってキリスト教が日本に伝えられた。／由葡萄牙人将基督教传播到日本。

▲コロンブスによってアメリカが発見されたという説に異議を唱えるものがある。／对于哥伦布发现了美洲这一说法，有人提出异议。

▲一九四九年五月，上海は中国人民解放军によって解放された。／一九四九年五月，中国人民解放军解放了上海。

▲その作品は人々によってよく知られている。／那部作品是人们所熟悉的。

四、に、によって、で

受动者是无生命物或有生命物，施动者是无生命物并且表示材料、工具、手段、原因时，可以用に、によって或で，但不可以用から。这种句子不带受害、受益语气。其中，に、によって用于书面语，で用于口头语或口头语化的书面语。以下各句大多

可以通用这三个格助词。不过，に多用于表示材料、工具，较难用于表示自然社会现象的原因手段，还有施动者不能做主动句主语的也不能用。によって多用于表示原因手段。で可以用于表示材料、工具、手段、原因。

▲日本は海に囲まれている。

／日本四周是海。

▲富士山は真っ白な雪に覆われている。／富士山被银雪覆盖着。

▲私は子供の成長にどれほど慰められたことか。／孩子的成长，给了我多么大的安慰呀！

▲みんなは彼の話に強く心を打たれた。／大家深深地被他的话打动了。

▲地球の外側は大气によって包まれている。／地球的表面由大气包围着。

▲話し合いによって，紛争が解決された。／通过协商，纠纷解决了。（施动者不能做主动句主语，不可以用に）

▲この島の平和も敵の侵攻によって破られた。／由于敌人侵犯，这个岛的和平被破坏了。（社会原因，不可以用に）

▲日本の学校教育が行き過ぎた競争によっていかにゆがめら

れているか，一度真剣に考えてみる必要がある。／有必要认真地考虑一下：日本学校教育怎样由于过度的竞争而被歪曲了。（同上）

▲私は子供の成長で大いに慰められた。／孩子的成长给了我很大安慰。

▲先日の台風で木がだいふ倒された。／由于日前的台风，树木被刮倒了不少。（自然原因，不可以用に）

▲豪雨で橋が流されてしまった。／由于暴雨，桥梁给冲走了。（同上）

综观表示施动者的四个格助词，

（一）に使用范围较广，受害、受益句大多数要用に；

（二）用から，受动者、施动者必须是有生命物，并后续表示感情、态度、授受等动词；

（三）によって用于书面语。当施动者是有生命物时，用于表示经过努力或具有能力实现某一事业；

（四）施动者是无生命物并且表示材料、工具、手段、原因时，可以用に、によって或で。